আমাদের সংস্থা যার যাত্রা শুরু হয় ২০১০ সালে তারই পঞ্চবার্ষিকী উদযাপনের জন্য আমরা একটি আলোচনা সভার আয়োজন করেছি। এই সভা অনুষ্ঠিত হবে ২০১৫ হিস্ট্রি অব সায়েন্স সোসাইটির মিটিং এ, "বহমান ধারা হিসাবে অনুবাদ"। স্যান ফ্রান্সিস্কোতে অনুষ্ঠিতব্য এই সভায় উপস্থিত থাকার জন্য আমরা আপনাকে সাদর আমন্ত্রণ জানাই।

বহমান ধারা হিসাবে অনুবাদ: এশিয়ায় (এবং এশিয়া সীমা ছাড়িয়ে) বিজ্ঞানের ইতিহাসে অন্তঃসীমান্ত জ্ঞান, বিষয় সমূহ এবং ধারণাবলী।

এই গোলটেবিল বৈঠক 'অনুবাদ' কর্মের বিভিন্ন দি[ক] ও ঐতিহাসিকতা, ভাষাগত এবং পদ্ধতিগত বিষয়েরও বাইরে যা যা আছে, সে সমস্তই এখানে আলোচ্য বিষয়, আর যেহেতু আমরা ধরে নিতে পারিনি যে বিভিন্ন সংস্কৃতিসম্পন্ন মানব-সমাজে মৌলিক ধারণাগুলিকেও (যেমন সময় এবং স্থান) একই দৃষ্টিতে দেখে, 'অনুবাদ' কেবলমাত্র ভাষাগত বিভিন্নতার মধ্যেই যোগসূত্র স্থাপন করে না, তা প্রায়শঃই বৈষয়িক এবং বস্তুসম্ভূত বোঝাপড়ার ক্ষেত্র প্রস্তুত করে — এশিয়ার ভিতরে ও বাইরে।

বিভিন্ন ক্ষেত্রের প্রতিষ্ঠিত গবেষকবৃন্দ উপস্থিত

শ্রোতাদের সাথে বিভিন্ন ধরনের অনুবাদ প্রক্রিয়া আলোচনা ও পর্যালোচনা করবেন যার দ্বারা জ্ঞান, প্রতিষ্ঠিত ধারনাসমূহ, প্রযুক্তি ও বৈষয়িক বিষয়গুলি একে অপরের সংস্পর্শে আসার সুযোগ পাবে এবং বিভিন্ন সংস্কৃতি, ভাষা, অঞ্চল ও যুগকে সমৃদ্ধ করবে। টম মুল্যানি (Tom Mullaney) কম্পিউটারের বৈষয়িক, ভাষাগত ও সংস্কৃতিগত 'অনুবাদ' চীনা ভাষায় নিরীক্ষণ করবেন। ম্যাকি ফুকুওকা (Maki Fukuoka) ঊনবিংশ শতাব্দীর জাপানে চিকিৎসা বিজ্ঞানে চিত্রায়িত জ্ঞানের ভূমিকা নিয়ে গবেষণা করবেন। প্রজিত মুখার্জী বৈজ্ঞানিক অনুবাদের বিভিন্ন প্রকারের, গতিময় প্রকৃতি প্রকরণ এবং ঔপনিবেশিক ও তৎপরবর্তী ভারতে সেগুলিকে কোনও মতবাদে রূপদান বিষয়ে আলোচনা করবেন। জোয়েকিম কুর্জ (Joechim Kurtz) অনুবাদ কর্মের সীমাবদ্ধতা ও অন্তর্দৃষ্টি উন্মেষিত পাশ্চাত্য শিক্ষার ভিতরে নূতন চীনা শব্দাবলী-তৈরীর উদাহরণ ব্যবহার করে একটি পর্যালোচনা উপস্থাপিত করবেন। মার্টিনা শ্লুন্ডার (Martina Schlünder) লুডউইক ফ্লেকের (Ludwik Fleck) ইংরাজী অনুবাদ প্রকাশ করবেন। ফ্লেকের মতানুযায়ী একটি অন্য ধরনের চিন্তাধারা ও চিন্তার ধরনের দ্বারা কোনও বিষয়ের যথার্থতা প্রমাণের জন্য এই কাজটি একটি কৌতূহলের ঘটনাবিশ্লেষণ। মার্টিনা শ্লুন্ডার অনুবাদ/প্রচারণার উপর আলোচনার বিশ্লেষণ করবেন। নিকট ও দূরের ভাষাপরিবার সমূহ এবং সাংস্কৃতিক পরিমণ্ডলের ভিতরে একটি ধারাবাহিক আদানপ্রদানের পরিপ্রেক্ষিতে এই বিশ্লেষণটি হবে।

P.T.O.

এই কোলেকটিভ বৈঠকটির আয়োজক হচ্ছে
ফেডারেশন ফর দ্য হিস্ট্রী অব সায়েন্স ইন এশিয়া

সংশগ্রহনকারীবৃন্দ :

১। যান্ত্রিক অনুবাদ এবং অনুবাদকারী যন্ত্রসমূহ :
একটি ঠান্ডা যুদ্ধ চীনা কম্পিউটিং এর ইতিহাস,
টমাস শন মুল্যানি, অ্যাসোসিয়েট প্রফেসর, আধুনিক
চীনা ইতিহাস,

২। অনুবাদ, অতিক্রমণ এবং ঔষধপত্রের ব্যবহার উনবিংশ
শতাব্দীর জাপানদেশীয় ওষধিতে ।
ম্যাকি ফুকুওকা, লেকচারার, লীড্স বিশ্ববিদ্যালয়।

৩। গতিময় জ্ঞানের ইতিহাস রচনার জন্য অনুবাদ ~~চর্চার~~ চর্চার
ব্যবহার এবং সীমাবদ্ধতা,
জোয়েকিম কুর্ৎজ, প্রফেসর, ইন্টেলেকচুয়াল হিস্ট্রী,
হাইডেলবার্গ বিশ্ববিদ্যালয় – কার্ল জ্যাসপার্স সেন্টার।

৪। অনুবাদ কর্মের জাতীয়করণ: সত্যতা, প্রভাব এবং ধ্বনির
নান্দনিকতা,
প্রজিত বিহারী মুখার্জী, মার্টিন মেয়ারসন অ্যাসিস্ট্যান্ট প্রফেসর,
পেনসিলভানিয়া বিশ্ববিদ্যালয় – বিজ্ঞানের ইতিহাস ও সমাজবিদ্যা

৫। অনুবাদের মাধ্যমে উন্নতি অর্জন? বহু ভাষা এবং বহু রূপান্তর –
“উদ্ভব ও বিকাশ” (বৈজ্ঞানিক সত্যের)।
মার্টিনা শ্লুন্ডর, ডেবী কুরী ফেলো/ভিজিটিং গবেষক,
টরেন্টো বিশ্ববিদ্যালয়/ম্যাক্স প্ল্যাঙ্ক ইনস্টিটিউট ফর
দ্য হিস্ট্রী অব সায়েন্স।